

2007（平成19）年4月13日

陳述書

マリック・ベルカンヌ

手短かに申し上げます。

一年以上の審理を経た後に、石原氏が、フランス語を貶める発言をしたのは、本人が裁判の当初に言明していたように「個人としての資格」においてではなく、「やはり東京都知事としてであった」、などと前言をひるがえすのを見て、怒りを覚えずにいられましょうか。

かりに石原氏が敗訴になった場合、この妄言のツケを払わされることになるのは東京都民であるわけですが、このように、石原氏が、みずから長をつとめる自治体の住民のことをまったく気にかけない様を見て、怒りを覚えずにいられましょうか。

これまで石原氏は、裁判官からの問いに対して、真摯に答えようとする姿勢をほとんど見せてきませんでした。

このように、石原氏が、自国の司法をないがしろにする姿勢を見て、怒りを覚えずにいられましょうか。

東京都が、都知事の人種差別的な発言を、公式のインターネットサイトに流し続ける様を見て、怒りを覚えずにいられましょうか。

近代オリンピックの基本精神は、諸民族の友好と人間の尊厳重視にあるわけですが、東京都ほど人種差別的な都市が、国際オリンピックを招致しようとするのを見て、怒りを覚えずにいられましょうか。

近代オリンピックの創始者は一人のフランス人でした。

石原氏がフランスとフランス語を侮辱しながら、同時にオリンピックを招致しようとするのを見て、怒りを覚えずにいられましょうか。

裁判官の皆さま、以上が、今日、私が皆さまの前であらためて提起申し上げたい問いです。

最後に、裁判官の皆さまに申し上げます。

わたしたちは、これまでに、都知事の発言が虚偽であり侮蔑であるということ、そして、それがフランス語を生活の糧にしている人々全員に苦痛を与えるものであることを皆さまにわかっていただくため、必要な材料はすべて法廷に提出してまいりました。

わたしたちのもとには、世界中から支援メッセージが寄せられており、この裁判の結末は、世界の数億人の人々に関係しています。

裁判官の皆さま、どうか、人間が定めた法を越えたところに位置していると思込んでいる、ある一人の人間によって、司法が踏みこじられることのないような仕方で、判決をお下し下さいますよう、切にお願い申し上げます。

Comment ne pas s'indigner de voir qu'après plus d'un an de débats M. Ishihara ose finalement dire que c'est en tant que maire de Tokyo qu'il a sali la langue française et non pas à titre privé comme il l'avait déclaré au début de ce procès.

Comment ne pas s'indigner de voir que M. Ishihara se soucie si peu de ses administrés puisque ce sont eux qui paieront ses délires paranoïaques s'il perd ce procès.

Comment ne pas s'indigner de voir que M. Ishihara se soucie si peu de la justice de son pays puisqu'il n'écoute pas ce que les juges demandent.

Comment ne pas s'indigner de constater que la mairie de Tokyo à travers son site internet se fait le relais des propos racistes de son maire.

Comment ne pas s'indigner de voir qu'une ville raciste comme Tokyo souhaite accueillir les JO alors que les fondements

du mouvement olympique moderne sont le rapprochement des peuples et le respect de la dignité humaine.

Comment ne pas s'indigner de voir que M. Ishihara veut les JO alors qu'il insulte la France et la langue française et que nous devons les JO modernes à un Français.

Voici Madame, Messieurs les juges, les questions que j'aimerais vous poser aujourd'hui.

Pour terminer, permettez-moi de vous dire que jusqu'à présent nous vous avons fourni tout ce qui était nécessaire pour que vous puissiez constater que les propos du maire de Tokyo étaient mensongers, faux et insultants, et combien ils étaient douloureux pour tous ceux qui vivent et travaillent avec la langue française.

Des messages de soutien du monde entier nous sont parvenus et l'issue de ce procès concernant des centaines de millions de personnes. En votre âme et conscience Madame, Messieurs les juges, je vous demande aujourd'hui de faire en sorte que la justice ne soit pas foulée aux pieds par une personne qui se croit au dessus des lois.